

BolLETÍ de la
SOCiETAT
ARQUEOLòGiCA
L'IL·liANA

Revista d'Estudis Històrics

Any CXXVII Núm. 866 #68_ISSN: 0212-7458

Tercera Època_Palma_2012

Bolletí de la Societat Arqueològica Lul·liana

HISTÒRIA

1885-1904: *Boletín de la Sociedad Arqueológica Lulliana*

1905-1937: *Bolletí de la Societat Arqueològica Luliana*

1938-1977: *Boletín de la Sociedad Arqueológica Lulliana*

Anys: 3ª Època 1978-

ISSN: 0212-7458

Dipòsit legal: PM 738-1960

Periodicitat ANUAL

Editor: *Societat Arqueològica Lul·liana*

<http://www.arqueologica.luliana.com>

Preu de la subscripció: 45 euros

CONSELL DE REDACCIÓ

Director Dr. Miguel José Deyá Bauzá, Universitat de les Illes Balears

Secretari Dr. Miquel Àngel Capellà Galmés, Universitat de les Illes Balears

Vocals Dr. Albert Hauf i Valls, Universitat de València / Dr. Flocel Sabaté i Curull, Universitat de Lleida / Dr. Manuel Calvo Trias, Universitat de les Illes Balears / Dr. Tomàs de Montagut Estragués, Universitat Pompeu Fabra / Dr. Xavier Torres Sans, Universitat de Girona / Dra. Maria Barceló Crespi, Universitat de les Illes Balears / Dr. Ricard Urgell Hernández, Arxiu del Regne de Mallorca

CONSELL ASSESSOR

Dr. Antonio Bernat Vistarini, Universitat de les Illes Balears / Dra. Catalina Cantarellas Camps, Universitat de les Illes Balears / Dr. Mariano Carbonell Buades, Universitat Autònoma de Barcelona / Dr. Friedrich Edelmayer, Universitat Wien / Dr. Gabriel Ensenyat Pujol, Universitat de les Illes Balears / Dr. Antoni Furió Diego, Universitat de València / Dr. Jaime García Rosselló, Universitat de les Illes Balears / Dra. Maria Grazia Melis, Università di Sassari / Dr. Ignacio Henares Cuéllar, Universidad de Granada / Dr. Eloy Martín Corrales, Universitat Pompeu Fabra / Dra. Isabel Moll Blanes, Universitat de les Illes Balears / Dra. Natividad Planas, Université Clermond-Ferrand / Dra. Sabine Panzram, Universitat Hamburg / Dra. Pinuccia Simbula, Università di Sassari / Dr. Enric Porqueres i Gene, École des hautes études en sciences sociales (CNRS)

PRESENCIA EN BASES DE DADES I REPERTORIS BIBLIOGRAFICS

ISOC – Ciencias Sociales y Humanidades. CSIC / REGESTA IMPERII. Akademie der Wissenschaften und der Literatur (DE) / *Repertorio de medievalismo Hispánico*. CSIC / Catalog LATINDEX / Acceptada a PIO (Periodical Index Online). Quest (GB) / Incorporada a DICE / Evaluada a RESH / Clasificada a CIRC / Allotjada a e-Dialnet, Universidad de La Rioja

PRESENCIA A INTERNET

Volums 1-62 (1885-2006) <http://lbdigital.uib.cat>

Volums 1-18 (1885-1921) <http://prensahistorica.mcu.es>

Volums 63 i següents (2007-) <http://dialnet.unirioja.es>

REVISIÓ DE TEXTOS EN ANGLES

M. Magdalena Vázquez Amer

DISSENY

Antoni Garau / Carles Fargas

IMPRESSIÓ

Indústria Grafica Baha

© dels autors pels seus articles

Els articles publicats al BSAL recullen exclusivament les opinions dels seus autors.

La revista declina qualsevol responsabilitat que pogués derivar-se dels drets de propietat intellectual o comercial.

Societat Arqueologica Lul·liana: C/ Monti-Sion, 9 / 07001 / Palma de Mallorca / bolletisal@gmail.com

DRAPEAU, BANDERAS, ABANDERADOS Y BANDEREROS EN EL REINO DE MALLORCA

Gabriel Llompart Moragues

Real Academia de la Historia

Resumen: El artículo recoge un repertorio de documentos datados entre los siglos XIV y XVIII, que aportan nuevos conocimientos a la vexilología de Mallorca y Menorca. Se trata de las banderas reales, señoriales, municipales, gremiales y eclesiásticas. Se analiza su confección por bordadores o pintores, los materiales empleados, su uso ceremonial y político, y los conflictos en los que son protagonistas.

Palabras Clave: Bandera, estandarte, gonfalon, vexilología, Mallorca, Menorca.

Abstract: This article gathers a repertoire of documents dated between the 14th and 18th centuries, which contribute new knowledge to the vexillology in Majorca and Minorca. These documents are the royal, noble, municipal, guild and clerical flags. This article analyses their confection by embroiderers or painters, the materials used, their ceremonial and political uses and the conflicts which they stirred.

Key words: flag, banner, gonfalon, vexillology, Majorca, Minorca.

Estas notas recogen una somera colección de datos relativos a la historia de la bandera en el antiguo Reino de Mallorca. Hace años, con motivo de la preparación del volumen de suplemento de cierta enciclopedia de Historia eclesiástica se me invitó a redactar una voz sobre vexilología religiosa. Me rehusé y con razón. Sin embargo desde entonces, entretuve mi curiosidad recogiendo las noticias que se ofrecían al paso de diferentes búsquedas por los caminos de la Historia de Mallorca sobre el asunto del título que encabeza estas líneas. Pensé -y sigo pensando- que haciendo así quien tenga interés sobre la vexilología de Mallorca tendrá en su día un primer cabo del que tirar.

Echando una ojeada al repertorio se verá que es desigual, tal cual lo deparaba la ocasión. Y aunque la mayor parte de las noticias se refieran al aspecto político o militar, ya se verá como abren algún resquicio a la temática religiosa, harto mas esquivia, entre nosotros, que la civil.

Se menciona en primer lugar (núm. 1) la confección de una bandera de tela grana con las armas del emperador Carlos V pintadas de mano de un desconocido *mestre Bernat Cotxí* con destino a una escuadra del tiempo de las Germanías (1522). Como es sabido el emperador no puso pié en Mallorca hasta 1541, veinte años después, en el curso de su fallida expedición a Argel. Por otro lado, ya se sabía que el capitán Pere Desbrull hizo cortar una bandera negra y encarnada al ayuntamiento costero de Pollença en 1542.¹

Muy frecuentes, en cambio, son las referencias a la bandera real de Aragón en un archivo como el de Pollença, rico en su fondo medieval. Y obviamente en toda la isla de Mallorca. Es lógico porque, conquistada la isla por Aragón (1229) siguió bajo su dominio salvo el breve periodo del reino independiente... Significativo fue, sin embargo, un hecho: la concesión de bandera propia por el rey Sancho a la ciudad de Mallorca, que como era capital del Reino vino a rebotar sobre las restantes islas (1312).² Se ha de señalar, sin embargo, que en los primeros tiempos, aplicada a la navegación, como si fuera bandera de matrícula, se usaba la fórmula: *mostrar senyera de la ciutat de Mallorques* (ca. 1330).³ Sin perjuicio de que en la batalla de Lluçmajor (1349) bajo el *estendart* concedido por el rey Sancho luchara la hueste de la ciudad de Mallorca y la de los pueblos como *universitas civitatis et regni Maioricarum*.⁴

La bandera de Aragón vale tanto como la persona del rey. Por ello a la llamada de *Via fora* la mesnada integrada por los grupos de *homes del rei*, encabezados por los *deseners*, se agrupa dirigida por el *batlle* a cuya derecha va la bandera real.⁵ De ahí viene la dignidad de la bandera, exaltada alguna vez por el lugarteniente real o por los empleados de la universidad de la ciudad de Mallorca, avergonzados de que una u otra

1 ROTGER, M.: *Historia de Pollensa*, I, Palma 1967, p. 200. Al autor le desorientan los colores imperiales, acostumbrado como está a encontrarse con los de Aragón, y la confusión le lleva a decir que la bandera real no tenía en aquel municipio color determinado. *Aliquando bonus...* Las consecuencias del lapsus de Rotger han llegado al siglo XX.

2 *Recull de dades sobre la bandera de les Illes Balears*, Palma, 1980, p. 37.

3 Misiva del lugarteniente de Mallorca al Señor de Alcoy. ARM, AH-4389, f. 30 bis.

4 *Item pagam an P. Pol per XIII palms de sendat vermeyl [...] e per V canes e II palms de sendat blau e groch [...] de que feren l'estandart de la batayla. Per batre fulls d'or per l'estandard.[...]*. ADM, Manual de rebudes e dades 1348-1349. Según ALOMAR, A.I.: *L'armament i la defensa a la Mallorca medieval*, Palma, 1995, Docs. 84 y 93.

5 Sigo a ROTGER, M.: *Historia de Pollensa*, I, p. 300.

bandera real se halle descolorida y rota.⁶

El proceso de bendición de bandera, brevemente aludido en el núm. 16, es descrito con mayor atención por G. Morro en su estudio sobre la marina medieval mallorquina.⁷ Se trata de la bendición de la bandera y del cortejo de autoridades que se dirige al centro de reclutamiento montado en el muelle, donde tienen lugar las aclamaciones que recoge nuestro texto con el nombre de “laus”. Se trata de una plegaria especial en forma de letanía abreviada, que estudió Ernst H. Kantorowicz en su trabajo *Laudes Regiae*,⁸ referida directamente al ceremonial de consagración del rey. Y que por extensión se asocia en las formaciones de escuadras de la marina aragonesa a la despedida de la bandera real.

Para que se vea el peso de esta plegaria con aire de aclamación hecha en nuestro caso por una voz escogida por su potencia, quiero hacer una alusión a un episodio de la guerra de Cerdeña de fecha no muy lejana (1381). Se trata del levantamiento del castillo de Auria a favor del juez de Arborea explicado por Serafino di Puzzuoli, testimonio del mismo: “Genaro di Giana junto con los suyos subió a una torre en la que estaba izada la bandera real de Aragón y la cambiaron por otra del juez de Arborea o de su primogénito. Y allí mismo hicieron (*fecerunt*) laudes a Dios y a la Virgen a favor de Hugo de Arborea por haber ocupado la fortaleza, diciendo *Viva, Viva n’Huguet d’Arborea*, y otros gritos que al celebrar laudes en los castillos se suelen proclamar”.⁹ Estamos, pues, en presencia de aclamaciones religiosas usadas en los castillos y en la marina, que conviene recordar.

¿De qué materiales estaban hechas las banderas y quiénes las confeccionaban? Existían desde luego bandereros o *mestres de draps de senyals*. Tengo la impresión de que estos trabajaban en las grandes ciudades para el ejército y la marina, a juzgar por la información que aporta nuestro repertorio. Un banderero -Pere Domenech- figura en Mallorca en 1394,¹⁰ pero en el repertorio que ofrecemos sólo comparecen pintores: Bernat Cotxí (1522), Joan Marsol (1448); bordadores Joan Safàbrega (1426, 1427), Gabriel Gilot (1427); farseteros Guillem Batle (1359) y sastres (Pere Cortès, 1427), Antoni Cabanelles (1472). De hecho, quienes disponían de talleres más adecuados eran los pintores y quienes contaban con las técnicas más refinadas eran los bordadores. De ello es prueba nuestro núm. 2 que presenta la confección de una bandera real muy elegante y acabada, con el gallo heráldico de Pollença bordado en el medio, si no interpretamos mal. Dicho gallo heráldico se corresponde con el perro heráldico del escudo real de Inca representado en los bajos del retablo de Santa María Mayor (1384).¹¹ Por lo que se refiere a los materiales consta la utilización de los siguientes: seda (núms. 1 y 2), *sendat* (núm. 2), *sendat i seda* (núm. 8), *filadís* (núm. 2), *drap de Constansa* (núm. 3), *canamàs* (núm. 5), *drap de damasquí* (núm. 22), *pany de llana* (núm. 24), *panys d’argent* (núm. 1). En el estandarte del Reino de Mallorca de

⁶ Cfr. Núms. 4 (1484) y 12 (1390).

⁷ El proceso de enrolamiento en la escuadra bajo la bandera real viene descrito en MORRO, G.: *La marina medieval mallorquina*, Palma, 2009, p. 266.

⁸ KANTOROWICZ, E.: *Laudes Regiae, une étude des acclamations liturgiques et du culte du souverain au Moyen Age*, Paris, 2004, p. 46.

⁹ ACA, Procesos 127/19, s.f.

¹⁰ LLOMPART, G.: “Bordadores medievales en Mallorca”, *BSAL*, 37, 1978, núm. 17.

¹¹ LLOMPART, G.: *La pintura medieval mallorquina*, I, Palma, 1977, fig. 20.

la batalla de Lluçmajor fulgían *fulls d'or* (Cfr. nota 4). No es de extrañar que un prisionero que navegaba en una galera genovesa de Luciano Grimaldi que merodeó la costa de Mallorca en 1349, llevando como viajero al rey Jaime III de Mallorca, recordara tan detalladamente el episodio del encuentro de tres cocas enemigas y el brillo de la propia bandera real. Dice la declaración: "vió a dicho Jaime de Mallorca, erecto su estandarte mayor sobre la estiva con las armas reales de oro batido".¹²

Algunos números se refieren a la fiesta llamada del *Estendard* que se celebraba anualmente en las islas con el desfile de un jurado sosteniendo la bandera de Aragón, en recuerdo de la conquista de las islas por Jaime I en 1229 (núms. 6, 7 y 18). Curiosamente un documento mallorquín y otro menorquín excusan al abanderado de hacer el servicio de abanderar. El mallorquín tiene que cumplir un enredoso protocolo para lograr su exención mientras el menorquín no encuentra dificultad en ello (núm. 6 año 1378 y 7 año 1593). Esta *Festa del estendard* de Mallorca y de *Sant Antoni* en Menorca han sido últimamente muy estudiadas.¹³ El jinete abanderado llevaba en Menorca una guardia de honor de dos jinetes mientras que en Mallorca la llevaba de cuatro con el enjaezado con las señales de Mallorca.¹⁴

Dejando de lado las alusiones a la fiesta, hay que referirse a los castillos en los que ondeaba la bandera real (núm. 5, Bellver 1448) y a las formaciones militarizadas de tierra (núm. 10, Alcúdia, 1400) y sobre todo de mar. En varios números se alude a la confección de banderas para las naves y sus marinos: almirante, capitán, corneta, tambor, cornamusa (núms. 14 y 15, años 1355 y 1359).¹⁵

No podemos olvidar que la repartición feudal del territorio de las islas dio lugar en algunos casos a enfrentamientos jurisdiccionales personalizados -por así decirlo- en las banderas. Un caso así muestra nuestro núm. 9 (1400), que se dio entre la bandera real y la bandera de la Orden militar del Hospital, simple muestra de situaciones repetidas durante siglos. La importancia de la Orden motivó que el día de San Juan se organizaran comitivas con caballos después de la misa del Santo. Así sucedió en Barcelona, Mallorca y Menorca al menos desde el siglo XIV. Un caso de estas *colcades* o cabalgatas es nuestro núm. 17, de fecha tardía (1712) en que se menciona la bandera de San Juan. El caso es interesante porque con el tiempo esta cabalgata ha dado lugar a una gran fiesta popular de caballos en Menorca mientras que en lugares más importantes se sumergió en el olvido. La bandera del Hospital en Menorca, se comprende, viene a remolque de la atmósfera de fiestas contemporáneas y paralelas, como dijimos.

Hicimos antes alusión a la llamada *Festa del estendard*. Debemos añadir que al abanderado de la misma y a la caballería feudal, que se le añadió a mediados del siglo XIV, acompañaba una formación de infantería integrada por un gremio importante (núm. 18, 1407) con dos pendones.

¹² ARM, AH-4388, f. 34.

¹³ Véase la bibliografía en ALOMAR, A.I.: *L'armament i la defensa a la Mallorca medieval...*

¹⁴ Debo rectificar que por error señalé en otro trabajo que llevaban las armas de Aragón en el enjaezado. LLOMPART, G.: "«La festa de l'estendard d'Aragó», una liturgia municipal europea en Mallorca (siglos XIII-XV)", *Cuadernos de Historia Jerónimo Zurita*, 37-38, 1980, p. 24.

¹⁵ Véase un listado aún mas completo de la nave Santa Maria de Mallorques (1353) en MORRO, G.: *La marina medieval mallorquina...*, p. 282.

Hemos querido añadir a nuestra antología alguna mención a las banderas de los gremios, que se citan en general con ocasión del *Estendard*. No está claro si se trata de un pendón de los menestrales y otro de los aprendices. El tema de los pendones de los gremios es complicado. Sólo contamos con una cita de desfile de todos los gremios de la Ciudad de Mallorca con sus pendones en 1405.¹⁶ Ahora bien José María Quadrado sabía que durante las Germanías cada gremio se dio a hacer banderas de damasco y tafetán de colores vivísimos con dibujos y figuras de oro y plata, y este gusto se contagió a los payeses.¹⁷ Ninguna noticia ha pasado a la bibliografía actual. Por esta razón he traído a colación una concesión real de bandera gremial a los sastres de Valencia con el esquema de su distintivo (núm. 19, 1394). En fin, el núm. 20, muy tardío (1792) arrastra el eterno pecado de los gremios o corporaciones, visto desde la ciudad de Ciudadela: la pretensión de precedencia. No puedo menos que recordar que la primera vez que asistí a la procesión del Corpus de Barcelona, el sacerdote anciano que me acompañaba me dijo: Ahora un clérigo leerá el orden de marcha de las órdenes religiosas y nadie se moverá. Tan luego, todos se ordenaran según la tradición de siempre.

Debo decir que en la única representación de un cortejo de gremios con que contamos, del s. XVIII, no aparece ninguna bandera gremial.¹⁸ En cambio, nos consta que en una procesión en honor de la beata Catalina Thomás en el s. XVII se llevaron banderas de gremios. Téngase en cuenta además que según tradición y memorial el día de la fiesta patronal se hincaba la bandera gremial en la plaza correspondiente.

El núm. 21 (1449) se refiere al verdugo (*morro de vaques*) de Maó, que como fue tradición general en la Edad Media viste las armas reales en muestra de su trágica autoridad.

Tratar de las banderas en las iglesias de Baleares no es fácil por faltarnos el cañamazo de la historia social de las mismas. La parroquia de San Jaime de Palma puede darnos una entrada a nuestro asunto porque sabemos que los servicios laicales en el siglo XV comportaban diez *gonfanonés*, diez *caritatés* y doce *bacinés*. Estos electos por un año estaban seleccionados de esta manera: tres militares, tres ciudadanos, dos mercaderes y dos menestrales. En los *bacinés* la categoría social no consta. El servicio u honor del gonfalonero viene definido así: *gonfanones qui portaran lo gonfanó l'any present* (1473). Por tanto, la bandera de la parroquia parece ser única. El listado de los interesados es el siguiente: Moss. Nicolau de Pachs, Joan Puigdorfil, Joan de Sant Joan, Guillem des Mas, Llorens Sirera, Loyis de Pachs, Berenguer Taraza, Guillem Goyat, Bernat Marsera, Jordi Mir.¹⁹ Ciertamente, se disponía de varias banderas; si no se explica la siguiente partida: *item doni sis sous per tres lliures de pólvora per posar la bandera per la festa de Sant Jacme* (1530).²⁰ Esta tradición dura todavía en la diócesis.

Otras banderas se confeccionan en la misma parroquia en 1528 *per domàs tenat per banderes per fer la processó de la Caritat; per tres corters de seda taronja e blava per les*

16 CAMPANER, A.: *Cronicón Mayoricense*, Palma, 1881, p. 204.

17 PIFERRER, P.; QUADRADO, J.M.: *Islas Baleares*, Barcelona, 1888, p. 355.

18 LLOMPART, G.: "Una pintura mallorquina de fiesta gremial, 1759", en *Homenatge a Guillem Rosselló Bordoy*, Palma, 2002, pp. 507-515.

19 ADM, Parroquia de San Jaime, Libro de la obra de la parroquia de Sant Jacme de l'any MCCCCLXX, f. 34v.

20 ADM, Libro de Clavaria de la parroquia de Sant Jacme, f. 31v.

flocadures de les banderes.²¹ Esta procesión, hoy desaparecida, está documentada entre nosotros en la primera mitad del siglo XIV, se corresponde con las del mismo nombre del sur de Francia, por ejemplo Montpellier.²²

En el núm. 22 (1427) se paga pormenorizadamente la confección de dos gonfalones para la parroquia de Pollença, bordados. Este tipo de banderas abinadas se encuentran mencionadas en el siglo XIV,²³ y aparecen en la pintura gótica, renacentista y barroca de Mallorca,²⁴ siempre encabezando las procesiones. Cuando llega Semana Santa en las procesiones insulares encabezan las comitivas las llamadas popularmente *vexil·les*, que llevan pintados los instrumentos de la pasión de Cristo y se corresponden con el tema iconográfico conocido como las *arma Christi*. En Alemania el ritual popular de Semana Santa tiene su correspondencia en el *Hungertuch*.²⁵

Un ejemplar extraordinario de estandarte es el del museo de la parroquia de Alcúdia correspondiente a la cofradía de El Nombre de Jesús, admirablemente conservada y restaurada. Lleva pintado el nombre de Jesús con múltiples comentarios y metáforas que la hacen un modelo pedagógico de la catequesis del manierismo.²⁶

21 ADM, 3.1.2, ff. 17v, 19v.

22 LLOMPART, G.: "La vilania de la festa de la Caritat (Mallorca 1347)", *BSAL*, 48, 1992, pp. 51-66.

23 Martí Mayol realiza dos gonfalones para Ibiza. LLOMPART, G.: "Bordadores medievales...", doc. 4.

24 Antoni Axartell deja en 1420 un legado para pagar un par de gonfalones para el servicio de la parroquia de Alcúdia. ARM, P. R-27, f. 117.

25 LLOMPART, G.: "Estandartes mallorquines de pasión", *Revista de Dialectología y tradiciones populares*, 21, 1965, pp. 63-71. Estas banderas probablemente se remontan al siglo XVI. Téngase en cuenta una visita pastoral de 1587: *com no hi hagi vexil·les per a la Santíssima Vera Creu pus les que són stan esquinzades, ... mana que, de aquí a la semana de Passione, sien fetes dites vexil·les*.

26 LLOMPART, G.: "Devoción e iconografía popular del Nombre de Jesús en la isla de Mallorca", *Mayurqa*, 7, 1972, pp. 53-65. La pintura es obra del artista Gaspar Homs. Véase la lámina en color de TORRES Y RAMIS, G.: *El museo parroquial de Sant Jaume d'Alcudia*, Alcudia, 2012, pp. 34-36.

DOCUMENTOS

1

Confección de una bandera imperial

1522, octubre, 9

ADM, MSL-287 [Comptes de la Universitat de Mallorca], f. 14v-15

Pagaments de Joanot Vidal, pagador de l'armada

Mes paguí a mestre Bernat Cotxí, pintor, nou liures, sis sous. Són per lo pintar de una bandera de les armes del emperador i del nostre senyor, sò és, una liura i deu sous, per seda de grana e fil de la flocadura i deu sous per les mans de la flocadura i cusir-la e per lo pintar tres liuras e sis sous, e per los panys d'argent divuit sous i sis diners, e per la tela una liura i dotze sous, e per or partit onze sous i sis diners, que, per tot, puja la quantitat sobre dita cosa per pòlisa dels sobredits veedors i àpoca per lo sobredit firmada, en poder de Miquel Soler, notari. VIII liures, VI sous.

2

Confección de una bandera real

Pollença. 1426, noviembre, 22

AMPollença, Núm. 1161

Yo, Iohan Safàbragua, brodador, atorch a vós, senyor en Bartomeu Bertran, clavari da la parròquia de Pollensa, que m'aveig dat e paguats les cosas daval escrites.

Primerament, tres palms de sendat dobla, a rahó de quatra sous lo palm, monta dotsa sous. Item dues hunsas e miga de ceda groga e vermela, a rahó de deu sous la hunsa, munta vint e sinch sous.

Item lo pom, da fer da fust, dos sous.

Item per deurar lo pom e pintar la lansa, set sous e mitx.

Item per fer la flocadura e dos cordons, quatorse sous.

Item costa el asta, de comprar e remolar, deu sous.

Item tres canes de filadís negra, a rahó de vuit dinés la cana, munta dos sous.

Item per talar e cosir lo dit panó e fer lo gal, munta tot asò quatra florins de mans.

E per tal quom és veritat, fas-vos lo prasent alberà, escrit da mà den Joan Pariser, pintor.

Fo ascrit a vint e dos da noembra, any MCCCC vint e sis.

Sumen totes les messions ab les mans del mestra VI ll. XIII ss. VI.

E rabut per mans de mossè Pere Bertran II ll. E a rebra III ll. VI dinés

3

Bandera Real de la villa de Pollença

1472, septiembre, 4
AMPollença, Clavaria 1472, s.f.

Item, a quatre del mes de setembre, any dit, doní e paguí, per manament dels senyors de jurats, per compra de una cana e quatre pams de drap de Constansa, de color de groch e vermell, per fer la bandera, so ès, per tot, vuyt sous.

Item doní per manament dels senyors de jurats, a n'Antoni Cabanelles, sastre, per costures a fer la dita bandera, so ès quatre sous.

4

Rehacer el pendón real de la Universidad de Mallorca

1484
ADM, MSL-359, f. 338

Gran vergonya era d'aquesta universitat lo panó, ab lo qual se fa recort d'aquella victoriosa presa de immortal memòria, lo rey en Jaume féu d'aquesta Ciutat e illa, retraent-la de mans de pagans e metent aquella en poder de cristians.

Era tal e tant squinsat que era vergonya de tots, majorment de la gent estrangera.

Pensam en totes maneres fer-ne un, lo qual trametem en Barchinona, per haver totes aquelles coses necessàries, lo qual, segons lo compte, ha costatz, tot posat assí, XXXVIII ll., les quals havem pagades de les mil D, XXXV ll., com no ni hagués pus, e les IIII ll. per Albert [Ntra?].

Redigit [¿] havem Marti Teres, per que resten les messions del fer Mestre Johan Miquel ne té lo compte.

Plàsie a vostres magnificències, dat lo compte per lo dit mossè Johan Miquel, aquell fer pagar, car certament és cosa que redunda a gran honor de tota aquesta Universitat.

5

Bandera real para el castillo de Bellver

1448, diciembre, 12
ARM, RP-3535, f. 7

Dades extraordinaries

Item, a XII de decembre, any MCCCCXLVIII paguí, o per mi, n'Antoni Salt, mon lochtinent, an Joan Marsol, pintor de Mallorches, per preu de un panó reial, ab barres grogues e vermelles, de canamàs, a ops e servey del Castell Reyat de Bellver, de la illa de Mallorches, ahon era molt necessari.

6

Justificaci3n para retirar el compromiso de portar la bandera real en la “festa de l’estendart”

1446, diciembre, 9

ARM, AH, C-3112, f. 406-409

Die et anno predictis, comparuit in presenti curia baiuli Maioricarum infrascriptus honorabilis Iohannis dez Catlar, alter ex honorabilibus iuratis civitatis et regni Maioricarum, et obtulit, legitque et intimari requisivit honorabili domino baiulo suplicationem rei sequentis:

Com lo honorable mossèn Joan dez Catlar, altre dels honorables jurats de la Universitat dela Ciutat e Regne de Mallorques, mitgensant jurament prestat, als honorables jurats pasats, e a requesta lur, en poder e mà de v3s, honorable n’Arnau Albertí, batle de la Ciutat de Mallorques, haja promès portar lo standart o bandera reyal solemnement, en la festa de Sant Silvestre e Santa Coloma, primerament e al present lo dit honorable mossèn Joan dez Catlar, sie probablement empatxat axí bé per indispositi3n e malaltia de la sua persona de la qual fins así no és convalidat degudament, per la qual no ha poscut atendre de fer las provisiones e preparatoris acustumats e necessaris, com encara per asguard de l’ofici de clavaria, lo qual li aporta gran càrrec e en lo qual és stat e obligat, mitgensant sacrament e homenatge.

E com sie, per dret, expresament disposat que tot jurament prestat a la part, majorment per respecte d’aquella e per interés commú, pot esser per aquell a qui és prestat, relexat e remès, per ço lo dit honorable mossèn Johan dez Catlar supliqua e requer a v3s, dit honorable batle, que per los dits respectas, presa per v3s informaci3n dels honorables jurats que en lo ofici de juraria lur los dits actes són pasats, representant com els lo dit jurament a els prestat, la requesta lur remeten e relexan.

Vulats lo dit honorable mossèn Joan dez Catlar, del dit jurament en mans vostres prestat, relexar e absoldre, desobligant aquell de la obligaci3n, mitgensant aquell feta sobre les dites coses, vostre honorable offici implorat.

Quasquidem suplicatione oblata in loco fuit lecta et intimata honorabili Arnaldo Albertini, domicello, baiulo Maioricarum, antedicto et hoc per Iacobum Gorchs, notario et regente curiarum. Qui venerabilis baiulus, audito tenore dicte suplicationis, providit et providendo ipsam legi mandavit suo venerabili assessori. Et deinde obtulit separatum super predictis suplicatis aliter per iustitiam providere.

Et ipsa et eadem die confestim dicta suplicatio fuit certa et intimata venerabili Bernardo de Cursu, decretorum doctori, assessori eiusdem domini baiuli, quiquidem assessor, audito tenore predictae, obtulit dictum dominum baiulum supra suplicans predictus per iustitiam.

Et protinus hiis sequitis, dictus dominus baiulus, de consilio dicti sui venerabilis assessoris providere super eisdem suplicationibus, mandavit recipi informatione ab honorabilibus viris iuratis Maioricarum pro communi interesse.

Cuius provisionis virtute fuit, per dictum notarium atque regentem, processum ad dictam informationem recipiendam:

Los dia e any demunt dits

Lo honorable mossèn Guillem Matheu, un del honorables jurats l'any present de la ciutat e regne de Mallorca, al qual fonch lecta e intimada la dita suplicació presentada per lo dit honorable en Johan dez Catllar.

E dix que ell ha per scusat lo dit lohan dez Catllar, jurat, de non poder traure lo dit standart o bandera reyal, causant e contrestant axí bé la sua malaltia e flaca convallescència com lo càrrech que ha gran del seu offici de clavari de la universitat, lo qual offici té lo dit en lohan Catllar obliquat, ab sacrament e homenatge, segons que mostra verament lo suplicant.

E pus saguent, ell té lo dit en lohan dez Catllar, per los dits sguarts, legitimament per scusat de traure lo dit standart e que, tant quan se sguarda a interés e part sua, li remet e lo relexa lo jurament, e d'aquel suplica lo dit honorable batle que lo dit en lohan dez Catllar absolgua del dit jurament prestat de traure lo standart o bandera reyal.

Lo honorable mossèn P. Bartran, altre dels dits jurats de la dita Ciutat [sicut anterior].

Lo honorable mossèn Pere Donadeu, altre dels dits honorables jurats [sicut anteriores].

Lo honorable mossèn Bartomeu Benejam, altre dels honorables jurats [sicut anteriores].

Lo honorable mossèn Guillem de Puigdorfilla, donzell, altre [sicut anteriores].

Subsequenter vero, die iovis quintadecima, mensis decembris, anno predicto a Nativitate Dni, Millesimo CCCC° XXXXVI°, dominus baiulus, de consilio domini sui assessoris, fecit super predictis provisionem tenoris sequentis:

Lo honorable n'Arnau Albertí, batlla de la Ciutat de Mallorca, vista la suplicació devant ell presentada per lo honorable mossèn lohan dez Catllar, altre dels honorables jurats de la Ciutat e Regne de Mallorca, e les causes e rahons en aquella contengudes, vista la informació sobre les dites causes rehebude dels altres honorables jurats de la universitat del dit Regna, attès que per forma de la dita informació appar no solament de conformement dels dits honorables jurats, los quals per les causes veres en la dita suplicació contengudes haveros per scusat raonablement lo dit honorable mossèn lohan dez Catllar del port del dit standart són contents aquell sia absolt e relexat del dit jurament prestat per aquell en lo entrament de son offici de jurat, més encara aquells dits honorables jurats per interessos lurs e de la universitat remetre-li e relexar lo dit iurament, per so de consell del honorable Bernat des Cors, doctor en decrets, assessor seu, absol e relaxa lo dit honorable mossèn lohan dez Catllar del poder seu prestar per rahó de port del dit standart, segons que en la dita suplicació és contengut. Vaja la present assí après tots los ans a vós continuade, per ço que sia hauda memòria en sdevenir.

7

Bandera real en Ciutadella

1593, diciembre, 26

Sancho, Josep, *Memòria sobre la Historia de la parroquia de Santa Maria matriz de Mahó*, 7 vols, 1846, s.f.

En 26 desembre 1593 se dispon que el estandard real de Sant Antoni sia aportat per el sindich Mo. Bartomeu Vidal, suposat que el sindich major està en dol.

8

Estendart

“Senyal reial” y “senyal de Mallorca”

1378, diciembre, 24

ARM, RP 1216, f. 102v.

Item que dixem, lo dit jorn, en G. Cassador, perpunter, e són per sendat e seda que ha meza en adobar los paraments del cavaller qui porta lo standart, e a aquells IIII paraments ab senyal de la Siutat, per un alberà escrit a XXIII de dazembre,[...] quatre ll., deu ss.

9

La bandera real enfrentada con la del Hospital

1400, junio, 21

AMPollença, Núm. 57, s.f.

Hora del sol post, a XXI de juny l'any mil CCCC féu fe en la present cort l'honrat en Bernat Vila, batle reyal en Pollensa que attenent que en molts dels lochs, vilas e castells del senyor Rey d'Aragó, en als cuns dies se mostre e s'alsa e posa en loch alt e covinent lo senyal o bandera del dit senyor per so que sia la or e victòria del dit senyor. E pensant-se lo dit batle reyal, axí de propri motiu seu com a instigació de molts dels habitants de Pollensa que ara en la vigília e festa de Sant Iohan pres vinent és temps covinent de alsar e posar lo dit senyal o bandera reyal en especial alt en lo cloquer de la esgleya de Pollensa que li apar ésser lo pus covinent loch que sia en la vila de Pollensa.

E considerant més avant lo dit batle reyal que en lo dit cloquer en la dita vigília e festa de Sant Iohan fos posat algun panó o senyal del Spital, axí com és fet als cuns anys en semblant dia e temps.

E per aquesta rahó lo dit batle lo dia passat hagués dit e pregat an Pasqual Niell, prevera e vicari de la dita esgleya que ell que deugués dir a frare Pere Sant Martí, lochtinent de comanador del Spital que ell no posàs, ne fes posar panó o senyal del Spital alt en lo dit cloquer la dia vigília e dia de Sant Iohan, com lo dit batle en lo dit cloquer lo dia e vigília de Sant Iohan volia aquí fer alsar e posar lo senyal e bandera reyal, però si lo dit frare Pere volia posar o fer posar lo panó o senyal del Spital en la torre del Spital que playa al dit batle, pregant lo dit batle lo dit vicari que d'assò prestament li tornàs resposta.

E vehent e sabent lo dit batle que lo dit vicari jacsasia li fo stat demenat per lo dit batle no s'és curat de dir o tornar al dit batle resposta alguna del dit fet que li havia recomenat. Emper sò lo dit batle, per n'Anthoni Pons, sag de la sua cort, notificà, intimà e manà al dit frare Pere Sant Martí que ell la vigília e dia de Sant Iohan no posàs ne fes posar panó, ne senyal del Spital alt en lo cloquer, com lo dit batle hagués acordat que ell hi faria alsar e posar lo senyal o bandera reyal. Però si lo dit frare Pere volia posar lo panó o senyal del Spital en la torra del Spital, que playa al dit batle.

Lo qual sag féu fe e relació al dit batle que ell les dites coses havia axí notificades, intimades e manades al dit frare Pere, lo qual havia atrobat en la era den Bernat Net ab n'Anthoni Vida, perayre, e ab d'altres e lo qual frare Pere al dit sag havia respost que digués al dit batle que baldament ni posàs una, dues o tres o quatre o tantes quantes sa-vulla.

De les quals coses axí fetas e procehides, lo dit batle reyal manà ésser feta la present ascriptura per haver memòria en esdevenidor.

E dijous de matí, a XXVIII de juny, l'any MCCCCI, féu fe e relació lo dit Bernat Vila, batle reyal, que esser per ell aguiyada la bandera reyal per alsar e fer posar aquella en lo dit cloquer, havia atrobat e vist que en lo dit cloquer havian posat e mes lo panó e senyal del Spital, que paria esser fet ja en la nit passada, e volent lo dit batle fer levar del dit cloquer lo dit panó, per so com tant e tal manyspreu era fet al senyor rey e a la sua altesa, atrobà e ve que la porta del cloquer per la qual puge hom al dit cloquer fo tencada ab clau, so que no era acustumat que.s tencàs en clau.

Enaxí que esser devant lo dit batle reyal n'Antoni Pons, scolà de la dita sgleya, lo dit batle demanà a aquell qui havia tancada en clau la dita porta, ne qui havia pujat e mes lo panó del Spital al cloquer. E lo dit scolà dix al dit batle que ell per manament de frare Pere e del prior havia pujat e mes lo dit panó del Spital alt al cloquer e que havia tencat en clau la dita porta del cloquer e com lo dit batle demenàs la clau al dit scolà, ell dix que als dit frare Pere e prior la havia dada, per la qual rahó lo dit batle dix e manà al dit scolà que ell que anàs als dits frare Pere e prior, dient-los que li donassen la clau sinó que el dit batle hi obriria ab clau de comte.

En axí que retornat lo dit scolà, dix al dit batle que no.ls havia atrobats.

E lavòs lo dit batle vahent e considerant que les dies coses són fetas e tornen en gran menyspreu del senyor rey e quax rebelió de la sua senyoria obrí ab clau de comte la dita porta. E pres n'Andreu Sant Joan acompanyants aquell en Pere Borràs e Antoni Alou féu levar del dit cloquer lo dit panó del Spital ab una lansa en que stava. E aquí alt en lo dit cloquer après féu alsar e posar ab sa asta lo senyal o bandera reyal, aturant-se lo dit batle la dita lansa e panó del Spital, axí com a coses confiscades e guanyades al dit batle e a son offici, per nom del senyor rey, procehint e manant lo dit batle reyal que tant e tal procehiment sia posat e mes en scrits per lo scrivà de la present cort per so que aparega e, si mester serà en esdevenidor, fassa testimoni de tantes e tals colpes e males obres que lo dit Spital ha e fa vers e contra lo senyor rey e les sues senyories e regalies

10

Depósito de dos banderas reales de la capitania de Alcúdia

1400, abril, 15

Arxiu Alcúdia, Núm. 431, f. 45v

Dilluns, a XII d'abril, any prop dit, los senyors n'Antoni Agret e B. Axertell e Jacme Torner comenaren al honrat en Joan Renovart, batle e loctinent de capità en Alcúdia dues senyeres de senyal reyal e una trompeta, les quals coses són de la vila.

E aquellas tenia lo senyor en G. Pelegrí, qui solia esser loctinent de capità, qui per manament e voluntat dels dits senyors jurats en presència lur les liurà e donà al dit Joan Renovart.

11

Recibo de la bandera por el capitán de sector

1399, abril, 12

Arxiu Alcúdia, Núm. 431, Clavaria 1397-99, f. 45v

Diluns, a XII d'abril l'any prop dit 1399, los senyors n'Antoni Agret, A. Axartell e Jacme Torner, jurats d'Alcudia, comenaren al honrat en Joan Renovart, batle e lochtinent de capità en Alcudia, dues senyeras de senyal reyal e una trompeta, les quals coses són de la vila. E aquestes tenia lo senyor en G. Palagré, que solia esser lochtinent de capità.

12

Dignidad de la bandera

1390, enero, 4

ARM, AH-59, f. 6

En Francesc Sagarriga al amat lo batle reyal de Pollença o son lochtinent, salut e dilecció. Entès havem e hauda certificació que aquí, en vostra parròquia, de algun poch temps ansà, no ha senyera ab la qual puscats traure e amenar la gent d'aquí a via fora, e açò per tal com la senyera antiga qui aquí era és venguda a menys, del tot squinsada e rota.

E que jacsia, per part vostra, als jurats d'aquí sia stat denunciat e intimat que la dita senyera deguessen fer fer de nou e haver, segons que són tenguts fer, ells emperò açò dilaten fer.

Per què, volents sobre açò provehir segons que's pertany, a vós deim e manam, sots pena de L lliures al fisch reyal aplicadores, que prestament fassats fer e haver per los dits jurats aquella senyera e semblant que aquella que aquí és acostumada tenir e haver, destrenyent los dits jurats sobre açò, en cas que ells açó més anant vullen dilatar, e faent pagar ll sols per les presents.

E assò no mudets.

Dat en Mallorques, a llll días de janer de l'any de la Nativitat de nostro Senyor MCCC noranta.

13

Abanderamiento de la capitania de una armada real

1331, julio, 16

ADM, MSL-374

Iacobus, Dei gratia rex Maoricarum, comes Rossillionis et Ceritaniae ac dominus Montispessulani, fidelibus meis iuratis Maioricarum, salutem et gratiam.

Mandamus vobis quatenus, visis praesentibus, indilate faciatis deliberari et tradi illi cui voluerit nobilis Pontius de Caramanio, capitaneus nostre armatae, illas triginta libras, quas ab eo retinuistis vobis, ratione penonorum et vexillorum, quos et quae, ipse, de armis seu signis suis, fecit fieri in galeis dicte armate.

Nos enim, per presentes, declaramus vos debere solvere omnes sumptus penonorum et vexillorum predictorum.

Datum Perpiniani, septimo decimo kalendarum iulii, anno Domini millesimo trecentesimo trigesimo primo.

14

Abanderamiento de una escuadra de Mallorca

1355, junio, 3

ARM, Notarios P-150, f. 41

Flota de cuatro galeras capitaneadas por Bernat de Cabrera. La procuración regia paga a G. Bal.le “perpunterius” un total de 92 libras, II sueldos, según este despiece:

II coopertas de tabals, panni lane, cum signis Bonanati Massaneti, locumtenentis, IIII vexilla regia, IIII panones regii, IIII vexilla cum signis Bernardi de Capria, IIII panones cum signis Bernardi de Capria, IIII panones cum signis locumtenentis, II panni de trompes cum signis locumtenentis, I pannum de cornamusa, I pannum de trompeta cum floclatura serici signo locumtenentis.

15

Abanderamiento de una escuadra y sus costes

1359, abril, 21

ADM, MSL-286, f. 6v

Item donam an Guillem Batle, farsater, per una senyera reyale e dos panons de corter, VIII ll. V ss.

Item per devuit canes, [¿] obs de la senyera e dos panons de corter, a raó de VIII ss, la cana e [¿] ll ss.

Item per costures de la senyera, IIII ll.

Item per XII canes per fer panons de banda, a raó de IX sous la cana, V ll., VII ss.

Item stamenya, obs de XX panons de banda, a raó de IX sous la cana.

Item per costures de XX panons de senyal de mossèn Gilibert de Centelles, II ll.

Item per XX panons del senyor rey, I ll.

Item per 120 canes ver[?] per XL panons, XXX ss.

Suma per tot...XXXIII ll., XV ss.

16

“Laus” ante las banderas

1392, agosto, 4

ACM, Núm 1709, f. 2

Dicmenge, a IIII d'agost, rebí de mossèn G. Gironès, baciner de la Seu, dues ll. e quatre ss.

En aquesta jornada lo molt. rev. senyor bisbe dix la missa e baneghí lo stendart reyale e molts d'altres banderes e cridaren laus devant lo portal de la mar. E cridal-s en [¿].

E partiren del portal lo molt rev. bisbe amb los honrats senyors de capítol e lo senyor governador ab els senyors regidors de la terra e acompanyaren lo standart fins a la casa d'acordar. Allà cridaren laus altre vegada e s'hi feren als cuns diners.

17

Bandera nueva de San Juan

1712, mayo, 22

Sancho, Josep, *Memoria sobre la Historia de la parroquia de Santa María matriz de Mahó*, 7 vols, 1846, s.f.

En 22 May 1712 se resolgué fer una bandera nova de S. Joan per ser impropri el valer-se de la de Alayor.

18

Pendones de tejedores

1407, octubre, 12

ADM, SM 2267, suelto.

De part dels jurats de la universitat de Mallorques, al honrat en Francesch Lodrigo, companyó nostre en lo dit ofici e clavari de les monedes comunes de la dita universitat.

Deim-vos que, de les dites monedes donets a.n Jacme Riber e Antoni Monistrol, texidors de Mallorques, qui deven portar los panons del lur ofici lo die o festa de Sant Silvestre e de Santa Coloma e acompanyar lo panó o standart reyal, que portarà lo dit die lo honrat mossèn Joan Barard, un de nós, jurats del dit Regne, segons aprovada e antiga custuma e per commemoració que, en semblant die, la present Ciutat e Regne fo pres de mans de moros infaels, quinze lliures de menuts, los quals deven servir al convit e altres messions que per aquells se fan, per reverència e sol.lemnitat de la dita festa, lo dit die.

Emperò quan farets lo dit pagament, cobrats lo present albarà.

Fet a XII d'octubre del any de Nostre Senyor MCCCC set e segellat, en lo dors d'aquell, ab lo segell menor de la dita universitat e en la fi ab los nostres segells.

[Siguen cinco sellos]

19

Concesión real de pendón gremial (Valencia)

1394, enero, 30

ACA, Reg.1888, f. 53v

Nós, vist a ull, un penó pintat en paper ab coa o flàmola a senyal reyal, e al mig l cayró groch qui ve en punta, dins lo qual cayró ha una tasora gran blave e en l'orla en torn, que és vermella, llll tesores poques blaves e llll palmars grochs [...] volem que lo prop dit senyal [...] sien tenguts de fer e portar los dits mestres e prohòmens macips, axí en penons grans e poch com en qualsevols altres penons de trompes e de altres sturments.

Joan I, Missiva a Ramon Boyl, loctinent gral. de Valencia.

20

Orden de precedencia de los pendones gremiales de Ciudadela

Exp.: El gremio de navegantes de Ciudadela contra el de labradores sobre antigüedad de pendones (1792)

ADM, 17/45/21

Miquel Quadrado Vila, h. de Ciudadella, de 71 años:

“Pensa que són sinch los penons que acustuma anar a les procesons de la parroquial iglèsia i que se recorde que ha vist sempre que el panó de los mariners ha anat darrera los demàs [f. 23].

Pere Antoni Seguí, tejedor, h. de Ciudadella, de edad de 76 años :

Encara que sempre el declarant hage vist, en les processons, anar darrera lo panó dels mariners el panó dels conradors, però moltes voltes ha vist i oit dir a altres de que era per forsa que feia el panoner mariner, de manera que ha vist algunes baralles i dir al panoner mariner que hauria romput el cap al panoner conrador si ell lo hagués volgut anar darrera, com i també ha oit dir que algunes vegades los dits dos panoners han arribat a punt de fer batalla devant los panons i llevant-se les sues capes per barallarse [f. 48v].

En las procesiones del Corpus, San Pedro y San Nicolàs la precedencia de los pendones susodichos era: tejedores, sastres, zapateros, carpinteros, agricultores, marineros [f. 38].

21

Uniforme abanderado del verdugo de Mahón

1449, enero, 30

ARM, RP-3535, f. 7

Item, a XXX de janer, any MCCCCXXXVIII paguí, o per mí lo dit Antoni Salt, mon lochtinent an Luis Prats, draper de Mallorches, per tres canes de drap vermell e groch, que li comprí per vestir en Julià Pruneres, morro de vaques a Mahó, de XXIII sols la cana. III ll., VIII ss.

22

Los gonfalones de la parroquia de Pollença

1427, marzo, 14

AMPollença, Núm. 1166. Hojas sueltas incluidas

En lo present quern se mostren les rebudes que yo, P. Bertran, prevera, he fetes de mà d'en Bartomeu Bertran, clavari de Pollensa, per raó de fer dos gonfanons de drap de domasquí, los quals se feren en l'any MCCCCXXVI.

Item, primo, rebí del dit Bartomeu Bertran, clavari desús dit, sis liures, deu sous, e fo divenres, a XVII d'agost, any desús dit.

Item, dimecres, a V de setembre del dit any, rebí del dit Bartomeu Bertran, per la dita raó, tres liures.

Item, rebí més, del dit Bartomeu Bertran, quatre liures

Item rebí més, del dit Bartomeu Bertran, sis liures, deu sous.

*Item, rebí més, del dit Bartomeu Bertran, nou liures, tretze sous
Assí es mostren les dades fetes per raó de fer los dits gonfanons:
Primo comprí dues canes e dos palms de drap damasquí vermell, de l'obrador den Pardo.
Costà a raó de set lliures
Item comprí X onses de seda verde, per fer les flocadures. Munta, a raó de VIII ss. l'unas,
quatre lliures.
Item comprí dues onses e tres quarts de dos milleresos de fil d'or per fer les vetes dels dits
gonfanons. Costà sinch lliures, sis sous, quatre diners.
Item costaren de fer les dites flocadures... I ll.
Item comprí seda groga per fer la veta. Costà dos sous e dos diners.
Item costaren de fer les dites vetes, vuit ss, quatre diners.
Item, costà una asta de lansa per fer les creuesperes dels gonfanions, III ss. II diners.
Item per pintar les dites astes III sous.
Item costaren los cordons de filadís, entre compra del filadís e fer los dits cordóns, VI sous.
Item doní al lautoner, per dues gafes, VIII sous.
Item doní an Pere Quortès, sartra, per fer los dits gonfanons, II ll.[...]
Yo, lohan sa Fàbrega e Gabriel Gilot, brodadós, atorguam a vós, senyer en Matheu Albanel,
jurat en lo present any de la vila de Pollensa, que'ns havets dat deu liures de menuts en
sort e en pagua porrade de aquellas vint liures, per les quals he a fer dos senyals, segons
la mostra ja per nosaltres vista, però està en veritat que los dits senyals han esser fets a
Sincogema prop vinent.
E per tant, com és veritat, fas-vos lo present albarà, fet de mà de n'Antoni Liso, vuy que
havem XIII de mars MCCCXX i set.*

